

相逢在 南方

AR 語音讀本



本土心藝術情

陳淑敏
高雄市獅湖國小教師
高雄市國教輔導團本土語組輔導員

是遮爾罕得ê緣分，予我恰兒童美術館有奇妙的連結。學語文教育的我，從細漢就愛講故事，厝裡滿滿的繪本故事冊，講予我的囡仔聽，嘛佇圖書館講予其他的囡仔兄囡仔姊聽。這幾年推揀本土語，看著這馬的學生臺語能力愈來愈穩，心肝內有講袂出的心酸。當時聽到兒美館欲推出紹介臺灣本土藝術家的AR臺語讀本，我的心內毋但激動閣足感動。佇了解兒美館需要審稿的人，我隨就答應落來，嘛真感謝兒美館為咱本土文化的推揀閣開一條新的路。

恰兒美館的承辦人接接(tsih-tsiap)¹後，我才了解製作AR臺語讀本是遐爾大的工程，干焦配音的部分就費氣費觸。劉啟祥、張啟華先生是日本時代的人，毋是講日語就是講臺語，而且閣有腔口的問題。外口聘請的配音員講出來的話，就是無合遮的藝術家的氣口。人講爸仔囡天性，後生傳承著阿爸的風範是天生自然的代誌。足無簡單央請著劉啟祥、張啟華先生的後生來配音。

配音解決矣，繼落來就是我的大工事囉。我那聽錄音檔那審稿，沉浸佇充滿藝術的氣氛當中，了解遮的先輩過去生活的環境和創作的理念。審稿的過程，臺文華語化是上大的困擾。佇《法蘭西女子》這段文稿中，『模特兒』這個詞是用華語講的。毋過，我相信劉先生若是講bôo-tik-jî²，應該大多數的人攏毋知彼是啥物碗糕。猶閣有《畫室》中，

講到「裸女」這個詞。臺語並無收錄『裸』這字，欲按怎寫作漢字真正是考倒我，閣較揣嘛揣無鬥搭的詞彙。另外，為著高雄旗津的舊地名到底是欲寫「旗后」抑是「旗後」，兒美館的承辦人共舊相片攏反出來討論，這份用心，真正值得逐家共個擲(tshih)一个讚。

因為愛臺語，臺語的工課做起來就是歡喜閣趣味。會使將藝術恰臺語文做結合，更加是符合十二年國教新課綱所強調的『跨領域』精神。人講：「蕃薯毋驚落土爛，只求枝葉代代澱」。雖罔今學臺語的環境無蓋好，猶是向望讀著這繪本的好朋友，愛咱生長的這塊土地，會使做伙拍拚將本土語言恰文化傳承落去。

¹ 接接(tsih-tsiap): 接洽。與人商議事情。

² bôo-tik-jî: 「模特兒」臺語音譯。





劉啟祥
法蘭西女子

油彩、畫布 / 60.8 × 49.5cm / 1933

1932年7月，我偕畫友楊三郎先生去到法國巴黎。住佇日本學生會館二個外月，因為我佢愛安靜的環境，所以我搬出會館，佇畫室足濟的蒙帕那斯區，租了一間工作室，專心來創作。佇這段時間，我時常拜訪畫家海老原喜之助佢海老名文雄，阮做伙去看畫廊、美術館，坐佇街頭咖啡廳喝咖啡。我佢海老名文雄，透過雷諾瓦的學生梅原龍三郎，做伙去拜訪雷諾瓦ê畫室，注意觀察研究大師的用色，尤其是紅色的色調的技術。



我有時陣定請外國『模特兒』到工作室，研究人物的寫生。這張《法蘭西女子》是到巴黎第二冬的作品。女子坐的姿勢小可仔¹向前，頭部微微仔擡起看著前方，寧靜的表情親像一尊古典的雕像。紅色巾仔佇暗沉的色調背景下，更加顯目。1935年我離開法國前，嘛有以一幅〈紅衣〉少女入選巴黎秋季沙龍。



¹小可仔 sió-khuá-á：稍微、些微、少許。



劉啟祥
畫室

油彩、畫布 / 160.5×129.5cm / 1939



1935 年我對法國遊學轉來，隔年佇東京買一間小洋房。1937 年我佷雪子結婚，結婚後的生活穩定，一直到第二次世界大戰前這段時間，我以妻子為『模特兒』，創作真濟幅群像人物畫，像《肉店》、《畫室》佷《魚店》。這幾幅作品都前後入選二科會；1943 年，作品《收穫》、《野良》得到二科賞，被推薦為二科會的會友。

二科會是彼个時陣日本比較會當接受新潮流畫風的美術團體，我佇文化學院讀冊 ê 時陣，以一張〈台南風景〉的作品來入選二科會。

這張圖看起來畫了真濟人的人物的《畫室》，其實真正主角只有三个人 – 有我、我的妻子，佷佇遐耍球的囡仔。穿白衫仔、戴白帽仔、手裡提著調色盤的我，佷一个人扮演二个到三个角色。倒片頂懸有一个浮在空中的「裸女」佇遐咧幌鞦韆，親像畫中有畫，佷藍衣的囡仔佇遐擲球，到畫中的畫的場面，形成一種動態，對照正片安靜的人表情佷氣氛，整個畫室豐富，生動起來。

這幅圖是我創作過程佷家庭生活的一个縮影。



劉啟祥
虹

油彩、畫布 / 61 × 73cm / 1951



第二次世界大戰結束後，我帶著全家三個囡仔，對日本轉來到臺南柳營的老厝。兩年後，阮就全家搬到有山有海有海港的新都市—高雄。這個時陣我時常恰畫友張啟華先生，恰企業界ê朋友，開著吉普車，做伙到郊區去打獵；而且對藝術有趣味的朋友，時常攏來佇阮厝，互相研究。



1950年，我的妻子染病，生了第五個囡仔了，不幸來往生。這件代誌對我ê打擊真大，家中的事物恰囡仔的起居，雄雄煞無人來照顧，所以一時厝內煞誠亂，根本沒法度靜下來畫圖。

因為為著囡仔，加上朋友的鼓勵，慢慢閣振作起來，挈(khéh)起畫筆，重新再畫。這件作品《虹》就是佇柳營ê時間就開始畫矣，當時想欲掠彼種故鄉落雨後的田野景象，畫了很久，一直到這ê時陣共完成，但是七〇年代我閣有改過，這幅圖加減有反映我內心的心景。



劉啟祥
太魯閣峽谷

油彩、畫布 / 117X73cm / 1972

較早，高雄無畫廊，也嘛無畫會，也無美術學校，為了推廣美術，我除了成立「啟祥美術研究所」恰「啟祥畫廊」，閣到學校去教社團。1952年，我恰畫友張啟華先生、劉清榮、鄭獲義、劉欽麟、林天瑞、宋世雄等人創組「高雄美術研究會」；隔冬，恰臺南的郭柏川、顏水龍、張啟華、劉清榮等發起籌辦「南部美術展覽會」，辦理第一屆的「南部展」。



幾年後，「南部展」的成員以高雄在地的畫友較濟，為著互相聯絡的情誼，恰增進技術，逐家人時常相招來旅行寫生，走遍臺灣的群山。像旗山的馬頭山、恆春的大尖山、嘉義的阿里山、塔山、玉山，到東部的太魯閣。臺灣的山形，有神祕的岩石變化，誠茂(ām)²的樹木，恰清淨的空氣，予我印象真深。尤其是太魯閣，山恰山之間的清涼又神祕的氣氛，加上炎熱的日光照佇山頂大理石的變化，山谷底溪邊誠茂的樹木，寫出大自然生命力，是我真感動的景色。所以，我以後時常帶著學生去寫生，我畫過每一個節氣的太魯閣，幾仔遍去轉來，就恰這張圖擲出來閣改。這張是我長期對太魯閣的感受所完成的作品，嘛是我這ê系統真正恰意的一張圖。

² 茂 ōm 又唸作 ām：草木繁盛的樣子。



張啟華
旗后福聚樓

油彩、畫布 / 79 × 98.5cm / 1931

讀小學時，畫圖課是我最歡喜的科目，參加學校展覽攏是獲得第一名。17歲ê時和阿兄一起讀私立臺南長老教中學，這是臺灣第一間西式中學學校。佇遮，我遇著前輩畫家廖繼春，他拄仔對東京美術學校畢業無佹久，擔任畫圖課的老師，兼學校ê舍監。

可能受了老師的影響，心裡上有想欲學藝術的想法。中學未讀滿一年，我佻厝仔人說要去日本學醫。其實，到日本後，我偷偷仔轉入日本美術學校，這件代誌，一直到厝ê人收到學校寄來成績單才知影。

佇學校ê時陣，專心學習，暑假轉來臺灣看厝ê人順繼四界寫生，1931年嘛無例外。這一年，特地約廖老師到旗後³寫生，完成《旗后福聚樓》，這幅畫在學校得了銀賞獎。旗後，就是現在高雄的旗津。

畫中，廖老師倚在畫板的後壁；正手邊厚厚的白壁厝，是當時高雄上有名的酒樓「福聚樓」，遮非常鬧熱，猶有藝旦唱小曲服務。彼陣來交關的除了地方好額人，公司行號也時常在此出入。畫中也閣有看到木造ê電報柱，可見旗後當年繁榮。畫中的舢舨仔(sam-pán-á)，是日本時代高雄港口主要行船的船隻，除了載貨，也做著近海掠魚、接送旅客用途。隨著旗後沒落，「福聚樓」早已經消失。

³ 旗後 Kī-āu：旗津舊稱「旗後」，意思是旗山之後的聚落之意。



張啟華
高雄風景

油彩、畫布 / 115.5 × 89.5cm / 1961



我是高雄第一位留日回國的西畫家！只是，對美術學校畢業，倒轉來高雄無佻久就結婚囉。婚後，欲無閒家族ê事業－土地投資、建築業、電影戲院、銀行，非常無閒，只好暫時放下畫圖，專心經商。當好朋友劉啟祥對台南到高雄定居，閣予我想到畫圖的熱情，我再度擲起畫筆，佻劉啟祥佻幾位好友共同組成高雄第一個美術團體「高雄美術研究會」，接落來，參與「台灣南部美術協會」創立。

我佇鹽埕埔倚家四樓設立畫室，對『陽台』看出去，遠遠會當看著柴山。平常時工課足無閒，為了畫圖，逐工透早起床。看山，畫山，看街仔路，是我逐工的功課。有時較閒，早早下班，就趕緊挈畫架畫筆，衝去四樓，畫日頭落山景色！





莊世和
詩人的憂鬱

油彩、木板 / 24×33cm / 1942

在日本學畫時，和許多讀文學的大學生一起在外租房子。同一層樓中，有志當作家的室友，經常寫文章投稿到報社。當文章刊登出來，他們高興的拉著我慶祝；遭退稿時，則默默不講話。

我自己也寫文章，很了解詩人的構思得經過多少斟酌才能變成詩，並藉著印刷轉變成永恆的詩篇，傳播給讀者。室友的生活，觸發我創作的靈感。



當時，學校課業教到立體主義的拼貼技法，講畢卡索如何不用顏料作畫，而是將紙片、報紙、大頭針、沙子，甚至樹葉、花瓣貼在畫布上。這種創作方式很有趣，吸引我進行系列的實驗。創作前，先簡單畫草圖，再照速寫草稿，將新舊報紙、色紙、瓦楞紙和其他能用的各種紙素材，以撕或剪的方式，用漿糊貼在圖畫紙上，拼貼畫就誕生了。

別急，實驗還沒結束。接著，我以鉛筆素描拼貼畫，再依據素描圖稿用水彩或油畫創作！

《詩人的憂鬱》就是以拼貼畫的概念畫出來的。雖然，過程有點麻煩，和國外藝術家作法也不一樣，但我覺得要有研究精神，才能體會材料的特性。畫面的深藍、紅和黃色色塊，代表室友投稿前後，起起落落不定的心情！



莊世和
阿里山之春

油彩、畫布 / 116.5×72.5cm / 1957

小時候務農、放牛的經驗，我喜歡徜徉在大自然裡。教學生時，我會問：天空有幾個顏色呢？大自然的色彩隨著時間、氣候而變化萬千，不會只是一個顏色。慢慢看，學習觀察，是創作的第一步。我也爬山，除了探索色彩，還可以鍛練體格。同時，創作要親身體驗與感受，所以我常帶學生外出旅遊寫生。

1957年，從台北回屏東潮州教書，帶著學生到阿里山。這裡古木參天、山水明媚，美不勝收，

尤其春天景色怡人。這張畫，我是以超現實手法完成。

什麼是超現實呢？我的理解是，這派畫家注重脫離現實的潛意識世界，因此畫出具有可能的幻象，這種幻象在我看來比現實世界還要真實，因為沒法在現實社會裡求得的，只有從夢裡實現。這就是超現實。

仔細看，會發現畫作不合理的地方。看看古木，都快趕上紅日的高度了；畫中左右二片被切的圖案，像二座高山側邊，瞧瞧它，居然比太陽高；你的眼睛平視這一切，表示你站在和高山一樣高的位置。畫中鳥兒、蝴蝶成雙翩然飛舞，男女、牛隻、小魚兩兩成對，享受無人打擾的幸福生活。《阿里山之春》是我自幼嚮往的世外桃源，反映了我當時生活的心境。





莊世和
風景

油彩、木板 / 45.5×53cm / 1957

小時候畫畫，從依樣畫葫蘆開始。後來到日本，老師一再強調，畫動物要去動物園，不准看照片，這樣才能打下扎實的素描基礎。

讀研究所後，接觸更多的新藝術概念，其中，包括抽象藝術！抽象藝術可不是亂畫的。我的理解是，經過思考，放棄描繪自然可見的有形物體，僅主觀保留重要的特徵或形體。



《風景》這幅畫，就是我對抽象藝術的研究成果。我拿寫生稿，一面參考一面取捨，將現實中的街道、房子、行道樹，慢慢簡化成點、線、面與色塊後，再把它們排列組合，看看造形、色彩有沒有達到平衡，和我心中對美的要求。這件作品，是戰爭時期看過許多空照圖後得到的創作靈感，像不像搭飛機時，從空中往下看街道的樣子？

從外在寫實到抽象，懂得刪除視覺上的雜亂，剛好可學習如何簡潔造形。小朋友，如果有興趣，可以練習看看喔。

繪本 AR (擴增實境) 說明



- 1 返回主畫面
- 2 主要互動說明
- 3 Skip 按鈕。若有 3D 畫家解說畫作，可以選擇略過動畫動態直接聽介紹。
- 4 作品 / 作者簡介
- 5 拍照

★如何欣賞繪本裡的 AR 呢？

首先，請到 APP Store 或 Google Play 商店搜尋「相會在南方繪本 AR」，於手機或平板免費下載 APP 後，打開應用程式。開啟畫面相機後，對準繪本裡的畫作偵測感應，即可欣賞動畫、音樂、聲效、配色與拼圖遊戲。

★繪本中所有的頁面都有 AR 內容嗎？

只有單一畫作的頁面，掃描畫作，才有 AR 內容喲！

★為什麼下載 APP 後，速度緩慢？ 或根本無法下載 APP？

原因可能有二。版本不符，本書 AR 內容為畫作，為了達成作品肌理與質感需求，檔案較大，對版本要求較高，手機系統建議最低為 Android7+ 以上或 iOS11.0 以後版本，方可符合運作模式。下載後，速度緩慢或容易卡住，可能的原因是平板、手機記憶體容量已飽和，不足以支應程式需求。其二，平板或手機與程式不相容。



相逢在南方 - AR 語音讀本

發行人：李玉玲

執行監督：張淵舜

審稿：陳淑敏

導讀：陳淑敏

撰文：洪金禪

插畫：達姆

美編：蔡禾莉

承印：禾順彩色印刷製版股份有限公司

出版單位：高雄市立美術館

804407 高雄市鼓山區美術館路 80 號

出版日期：2020 年 11 月第一版第 1 次印行

電話：07-555-0331

傳真：07-553-6109

www.kmfa.gov.tw

版權所有 翻印必究



高雄市立美術館

KAOHSIUNG MUSEUM
OF FINE ARTS